

hirokim house

TOKYO JAPAN 

離婚協議書

(RIKON -KYOUGI-SHO)

**THE AGREEMENT OF DIVORCE
SAMPLE**

このドキュメントについて

このドキュメントはフィリピン人のための離婚ガイドとして、離婚時の夫婦間の約束事項を協議書として記録する際のサンプルとして提供されています。特に離婚協議書に正式なフォーマットというものはないため、基本的にはお互いの約束事項を不備なく記載できていれば要件を満たすことになります。従って必要最低限の事項の確認と誓約を交わすという意味では書類を作成しておくことは意義があります。(それが守られるかという部分は別問題です。)

フィリピン人には日本語の契約書形式での書類は理解がしがたく日本人配偶者が一方的に書類を作成するか、第三者の日本人が仲介に入ることになります。しかし弁護士や行政書士の費用ですら配偶者として生活していたフィリピン人に支払いができる場合は多くありませんので、離婚するだけの状態となるケースも多々あります。

本来であれば日本の契約書形式で作成し、公証役場で法的な拘束力を確保するという作業が裁判時にも有効な手段となるかとは思いますが、フィリピン人がフィリピンに帰ってしまった場合に配偶者の契約不履行の訴えを日本で起こすことも難しいという観点であれば、最低限の約束事を取り交わすという作業でも結果は同じということになるかもしれません。つまりは配偶者の人間性という部分で手間をかけられてしまう場合は、いずれの場合も同じということになります。日本で生活をしつづける場合や代理人を立てられる場合は、より専門的に対応できる環境をつくっておくことが良いかと思えます。

そういった意味でこの離婚協議書は最低限の取り決めを行なうという主旨で提供されています。夫婦間の事項はケースによって異なりますので、当てはまらない場合もあります。従って自分の状況を判断した上でご利用頂ければと思います。

About This Document

This document is being offered as a sample that records the promised matter between you and your spouse when divorcing.

Especially, there is no formal format in THE AGREEMENT OF DIVORCE. If a promised matter each other basically has been described without incompleteness, the requirement will be filled. Therefore, the document has the meaning as "Confirmation of necessary minimum matter" and "Oath". (It is another problem whether the promise is kept.)

As for the document in a Japanese contract form, it is difficult for Filipino to understand. As a result, Japanese spouse prepares a document one-sidedly or another Japanese will start mediating.

However, the payment of the cost of the lawyer and the administrative scrivener is difficult for Filipino who lives as a housewife. Therefore, there is a case to lose everything at the same time as divorcing, too.

Though we will recommend making by the contract form of Japan, and proving in the notarization public office, If you return to the Philippines, the result is the same. (Please correspond appropriately if you can contract the lawyer to the divorce.)

Therefore this AGREEMENT OF DIVORCE is being offered by purport of deciding minimum in such a meaning. Since the matter between married couples is different respectively, judge your situation, please. Please use this format because of your judgment.

Thank you.

hirokim house Tokyo Japan
Investigation and research team

<http://www.hirokim.ph/>

協議事項の詳細／Details of mutual agreement

Which part should we actually note?

それぞれの項目について注意すべきことは何でしょうか？

夫婦に関すること For Husband and wife

1. 財産分与／Distribution of property

Please discuss how to do the property that has been built up to now by husband and wife. The distribution method changes according to the situation. Please talk appropriately.

これまで二人で築いてきた財産をどうするのかということについて話し合いを行なって下さい。分与方法についてはそれぞれの状況に応じて様々な決め方があるかと思しますので（公平に分割する場合や、共通の負債があった場合の分割、慰謝料込み的な意味合いの場合もあるかと思います）それについては、触れません。

■明記内容／Description matter■

From whom to whom do? / Specific of property / Distribution method / Time limit

Additionally, matter necessary according to property

誰が誰に／財産の特定／分与方法／期限／その他、財産に応じて必要な事項

2. 慰謝料／Compensation Money

It is money paid as compensation to the pain when the married couple divorces by consort's wrong. Therefore, it is not necessarily money that should be paid. It is a meaning of compensation for damages to the pain.

どちらかの有責行為の結果、離婚に至った場合に、その苦痛に対する見返りとして支払われるお金のことを指します。従って必ずしも払わなければならないものではありません。苦痛に対する損害賠償という意味合いが強いかと思います。

3. 離婚後の生活／Life after you divorce

After you divorce, you of the foreigner will not live at once in Japan. Because you cannot follow a procedure like the Japanese. We will recommend the procedure of life to be promised with a former consort.

外国人のあなたにとって離婚したからといって日本ですぐに生活できるわけではありません。外国人と結婚した日本人にとってある程度の面倒（住むところを世話する・公共設備など各手続きをするなど）を見る姿勢は必要かもしれません。また離婚後は極力会いたくない場合などは、文書でそういった部分も明記しておくといいかもしれません。

4. 離婚後の VISA の申請等／Application of VISA after you divorce

You want to live in Japan in the future, it is necessary to change the resident status before the expiration date of a present qualification. Only when you fill requirements for the resident status other than the spouse) If such a procedure is talked, it might be good.

外国人であるあなたは離婚後もずっと日本にいれば、現在の資格の有効期限内に在留資格の変更を行わなければなりません。（配偶者以外の在留資格の要件を満たす場合のみ）そういった手続きも話し合うといいでしょう。

5. フィリピン側での手続き分担／Allotment of procedure in the Philippines

All procedures are not completed only by the procedure in Japan. It is necessary to do the divorce procedure by the requirement provided in the law of the Philippines. Please talk about the allotment about such a procedure.

日本での手続きだけですべての手続きが完了したわけではありません。フィリピンの法律に定められた要件で離婚手続きを行わなければなりません。日本人にとっては離婚時のフィリピン側の手続きはそれほど気になるものではありません。フィリピン側に記録が残っていても日本人の再婚には影響ないことが多く、そのままにしてしまうケースもあります。フィリピン人にとって、その状況は困ってしまうため、自分で大使館や日本の役所で書類を準備して手続きをする結果となります。そういった手続きも分担を話し合っておきましょう。

こどもに関すること For Child

It is an agenda for there is a child here. When the married couple who divorces doesn't have the child, it is not necessary to consider it.

ここからは子供がいる場合の協議事項になります。離婚する夫婦に子供がいない場合は、考慮する必要はありません。

1. 子供の親権 Child's parental authority

After you divorce, either is child's parental authority person. (custody of children and property management right) When divorcing, it is necessary to decide the parental authority person. The change in the future is very difficult. Please decide the parental authority person appropriately.

離婚後はどちらかが子供の親権者（子供の身上監護権と財産管理権）となります。離婚時には必ず親権者を決定しなければなりません。あとになってからの変更は大変難しいので、適切に話し合ってください。

2. 子供の養育費 Expense of bringing up of child

Even if he is not a parental authority person, parents have child's duty of support. However, the expense of bringing up of the child is not often paid actually. (Making to the notarial deed is the best.) Please make it to the notarial deed when you live in Japan.

たとえ親権者でなくとも親は子供を扶養する義務を負っています。しかし実際に子供の養育費がきちんと約束どおりに支払われる割合は高くありません。（公正証書にしておくことがベストです。）

■明記内容／Description matter■

From whom to whom do? /Period of Support/Payment method / Amount of Money

誰が誰に/支払い期間/支払方法/金額

3. 子供の面談交渉権 Child's interview negotiation right

The interview negotiation is that parents who are not the parental authority person after it divorces see the child. You should decide the rule of the interview negotiation in detail.

面接交渉とは、離婚後、親権者にならなかつた一方の親が、子どもと面会をすることをいいます。面接交渉の取り決めは、できれば詳しく決めておく方が良いと思われます。内容的には以下の項目を決定するようになるかと思えます。

■明記内容／Description matter■

Interview frequency/Interview place/How to go to interview place/Contact method/Method of deciding interview date/Interview time(stay or not?) /Is a direct contacting permitted? (telephone, letter, and E-mail etc)/Participation of child's event/How do you do when the child does the interview refusal?

面談頻度/面談場所/面談場所への行き方/連絡方法/面談時間（泊まることはあるのか）/日時の決定方法/子どもとの直接のコンタクト（電話・手紙・メール）は許可するか/子供のイベント・行事はどうするか/子どもが面談拒否した場合どうするか？

離婚協議書

(以下甲という)と妻 (以下乙という)は、離婚について協議した結果、次のとおり合意確認する。なお、本協議書は簡易形式で記載するものであるが、甲乙が正式合意した協議事項と認めらるるものであり、甲乙どちらかが海外にいた場合にも日本国内法によって効力は保持される。また本合意書は日本語・英語の双方の言語で複製が作成されるが、双方に同等の効力があるものと甲乙が認めるものである。

6. 子供の親権

甲乙間の未成年の子供の親権について以下のように取り決める。

子供の名前	生年月日	親権者	監護権者

7. 養育費

以下のように子供の養育費に関する取り決めを行なう。

養育費の支払い		あり	なし			
支払人	支払対象の子どもの名	支払金額	支払方法	支払日	支払期間	

養育費に関する特記事項（支払口座や使用用途・養育費の支払免除条件・支払不履行時の対応など記載）

8. 面接交渉

以下のように子どもに対する面接交渉を取り決める。

子どもとの直接の連絡（電話・メール・手紙）		可	不可		
面会者	面会対象の子どもの名	面会頻度	面会場所	面会日時	

面接交渉に関する特記事項
（面会場所までの行き方・面会時間・約束どおりに面会が実施されない場合などの対応・学校行事参加や子どもの面会拒否などの対応）

年 月 日

住所：

住所：

甲

印

乙

印

THE AGREEMENT OF DIVORCE

The husband and the wife do the mutual agreement confirmation as follows by the conference on the divorce. This agenda has been described by a simple form. As for this document, the effect is maintained by a Japanese law when Filipino is in foreign countries. Moreover, though this agenda is reproduced in both Japanese and English languages as a copy, They have an equal effect.

1.Intention of divorce

The husband and the wife decided the divorce by mutual agreement to be done, and did the each one signature stamping to the divorce notice.

2.Distribution of property

The following properties are distributed as follows.

Property Item	Receiver	Allocation method	Content of distribution	Execution Date

Special note concerning distribution of property

3.Compensation money

Compensation money is decided as follows.

Payment: Do Don't do (Reason of Compensation Money : _____)				
Payer	Receiver	Amount of money	How to pay	Decisions of payment date and number of payments, etc.

4.Allotment of divorce procedure provided in Philipino method

The allotment of the procedure provided in a Philipino method etc. are assumed to be a decision as follows.

5. Procedure concerning life after divorce

The allotment of the procedure provided in a Philipino method etc. are assumed to be a decision as follows.

Date: _____ Address : _____ Address : _____
 Husband: _____ HANKO Wife: _____ HANKO

THE AGREEMENT OF DIVORCE

(2/2)

The husband and the wife do the mutual agreement confirmation as follows by the conference on the divorce. This agenda has been described by a simple form. As for this document, the effect is maintained by a Japanese law when Filipino is in foreign countries. Moreover, though this agenda is reproduced in both Japanese and English languages as a copy, They have an equal effect.

6.Child's parental authority

An infant child's parental authority is decided as follows.

Name of Child	Birthday	Parental authority person	Child custody person

7.Expense of bringing up

The expense of bringing up of the child is decided as follows.

Payment of expense of bringing up		Do	Don't do			
Payer	To which child	Amount of money	How to pay	Payment day	Payment period	

Special note concerning expense of bringing up(Bank account/Usage of money/Payment exemption condition of expense of bringing up/Correspondence at payment breach etc.)

8.Interview negotiation

The interview negotiation to the child is decided as follows.

Contact child directly(telephone, E-mail, and letter)			Possible	Impossible
Visitor	Child's name	Interview frequency	Interview place	Interview date

Special note concerning interview negotiation (How to go to interview place/Hours of interview/Correspondence when promise is not kept/School event participation/Interview refusal by child etc.)

Date:

Address :

Address :

Husband:

HANKO

Wife:

HANKO

入力フォームについて

入力フォームは、同内容で日本語と英語での記述ができるように英語のものと日本語のものがあります。印刷して使用して下さい。

このフォームは直接文字を入力して印刷できるようになっていますので、コンピュータで文字を入力をして印刷することも可能です。(入力内容の保存はできませんので、入力した後かならず印刷してください)

純粋なコピーとして英語・日本語のフォーマットに記載されるため、日本語で入力した場合は、すべての書類が日本語で反映されます(翻訳によって意味を変えないため)。

したがってローマ字など夫婦が共通に認識できる文字で入力することをおすすめします。

日本の契約書は通常複数ページの場合、契印を用いて綴じますが、本協議書は各ページに前文と署名捺印欄がありますので、綴じなくても効力が保たれるようにしてあります。